



LE PETIT YVERNAULT ILLUSTRÉ

LE PETIT YVERNAULT ILLUSTRE

ADDITIF - CORRECTIONS



BOURBONNAIS - LANGUE D'OÏL & D'OC

BOURBONNAIS : UN TERME AMBIGU

Il y a en réalité deux langues autochtones dans le Bourbonnais :



CROISSANT (OCCITANIE)

Le **Croissant** (en occitan *lo Creissent*) est une zone dans l'extrême nord de l'Occitanie, en forme de croissant, où l'on parle des variétés de limousin et d'auvergnat (occitan ou langue d'oc) qui ont des traits de transition vers le français (langue d'oïl); cependant les traits linguistiques occitans y restent dominants.

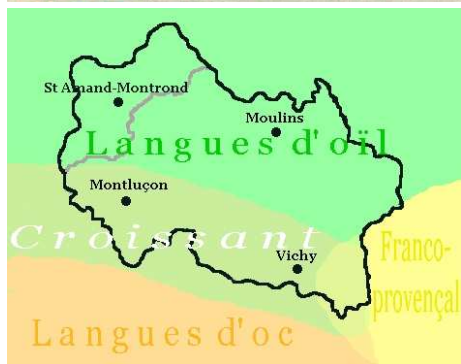
Le territoire du Croissant se compose :

- ✚ D'une bande fine qui traverse le milieu du département de la Charente, du sud-ouest au nord-est, en passant juste à l'est d'Angoulême.
- ✚ D'un élargissement de cette bande de l'ouest à l'est, couvrant l'extrême nord des départements de la Haute-Vienne et de la Creuse, la **moitié sud** du département de l'**Allier** et quelques communes occitanes au sud des départements de la Vienne, de l'Indre et du Cher.

Les villes occitanes les plus importantes du Croissant sont **Guéret, Montluçon** et **Vichy**.

ÉVOLUTION HISTORIQUE, TERRITORIALE ET LINGUISTIQUE

Les influences du français sont anciennes dans le Croissant: dès la seconde moitié du XIII^e siècle, les documents administratifs et juridiques y ont été écrits en français et non en occitan, aussi bien dans la Marche



(domaine limousin) qu'en Bourbonnais (domaine auvergnat). Cela venait de la présence d'administrateurs et de seigneurs francophones. Dans le Bourbonnais, même, les premiers documents écrits connus en langue vulgaire sont des actes en français avec quelques formes occitanes insérées, à partir de 1245. Donc le Croissant a connu une situation de diglossie franco-occitane dès cette époque, bien longtemps avant la pénétration du français dans le reste de l'Occitanie.

Il est certain que la limite entre occitan et français a reculé au fil des siècles et qu'elle se trouvait plus au nord autrefois. Les parlers français situés au nord du Croissant (sud du Berry, nord du Bourbonnais) gardent encore les traces d'un substrat occitan (Dahmen).

L'avancée du français vers le Croissant est un phénomène long et progressif, il est différent de la désoccitanisation assez rapide du Poitou, de la Saintonge et de l'Angoumois qui se fit entre les XII^e/XIII^e et XV^e siècles.

Dans les parlers du Croissant, la progression des gallicismes avance et fragilise l'occitan. Durant les derniers siècles, il semble que cette progression ait avancé plus vite dans la Marche (domaine limousin) qu'en Bourbonnais (domaine auvergnat). Mais depuis le XX^e siècle, dans tous les cas de figure, la généralisation du français a abouti à une situation de diglossie et de substitution linguistique similaire dans l'ensemble de l'Occitanie. Cela relativise, aujourd'hui, l'aspect « francisé » de l'occitan du Croissant, puisque presque tous les parlers occitans se francisent.



DICIONNAIRE

Acabanâ (s') (≈ Acatâ (s'), Agourli (s')) : se tapir.

Akeurbezounâ : replier sur soi-même dans le but de se dissimuler.

Avallants : ensemble hétéroclite.

Bandouail ou **Bandouet** : bandeau que l'on met autour du visage pour le soutenir (pour les morts) ou quand on a mal aux dents.

Bangou^I : mâchoire inférieure tombante ou hyperthyroïdie.

Baraille : dispute.

Bargeot : homme un peu simplet ou pou du mouton.

Begaudâ : tourner en parlant du lait ou d'une sauce.

Benelle : faute, erreur.

Bequillâ : boîter ou marcher avec des béquilles.

Beugnâ : frapper fort.

Bezinâ : travailler comme un **Bezou** ou un **Tazou**.

Biessâ et non **Biessiâ**^{II}.

Bizouaille : vent du nord, courant d'air.

Boulet : grosse bille en fer.

Boun (e) ami (e) : petit (e) ami (e) ou amant (ou maîtresse).

Caouave : cou (triphthonge).

Capi (se) : se dissimuler en parlant de quelqu'un qui est **akeurbezouna**.

Châba : terminer, arrêter (comme Sabbat des Juifs : arrêt).

Chabi ou Culi : attraper avec difficultés.

Chacrôt : la tête.

Chacrot et non **Chacrôt**^{III}.

Charot : trou dans un vêtement, une haie ou le sol.

^I Correction

^{II} Correction

^{III} Correction



Chiassoux : très sale, merdeux.

Cobi ou **Codinde** : dindon.



Codinde ^I ou **Cobi** : dindon.

Couti : emmêlé, embrouillé (s'emploie surtout pour les cheveux).

Coutissous (≈ Keurnia, Keurniassou) : cheveux.

Craillâ ou **Craillounâ** : tousser gras, cracher.

Décoeurpela : débraillé, avec les vêtements ouverts.

Dévorâ : abîmer, détruire.

Ebrata : à qui (quoi) on a enlevé un bras ou une manche.

Effri : atterrir, arriver.

Etchi ou **Tchi** : ici.

Farême : désordre, réunion d'**Avallants**.

Fusâ ^{II} : éventer ou user jusqu'à la trame.

Gueurdeau : le dindon de la farce, le lampiste.

Gueurlandâ : quémander.

Hia ^{III} ou **Hiassis** : Glace ou gel.

Intchouabe : éternel, d'une très bonne santé.

Jauyé : emmêlé, embrouillé (s'emploie surtout pour les fils, la laine)

Koumençâ et non **Kmençâ** ^{IV}.

Mati : matin.

Neuil ^V ou **Neut** : la nuit.

Que fait bru, que fait naeve : il fait nuit.

Niachou : qui chipote pour manger (se dit d'un enfant qui a un petit appétit).

Peysiau : pauvre hère.

^I Correction

^{II} Correction

^{III} Correction

^{IV} Correction

^V Correction



Piofoulets : petits cheveux (ceux des jeunes enfants ou des vieillards).

Poulais : poulets.



Poume-tare : pomme de terre.



Pronobis : palabres.

Quillâ et non **Killâ** ^I.

Rat ^{II}: Pinçon qui donne une tache de sang sous la peau.

Rouette ^{III} : Espace étroit entre le lit et le mur.

Sargane : poche d'un vêtement.

Tabaze-bassin : idiot, simplet.

Tchi ou **Etchi** : ici.

Tirade : long trajet.

Vigosse : vitalité, activité.

Vzague : tissu de mauvaise qualité.

QUELQUES TOURNURES USITEES

A la belle bade.

Tout ouvert.

Anne z'en Jean, la bourrique s'enhuye.

« Partons Jean, la bourrique s'ennuie » : il est temps de partir.

Aveir en natignes.

S'obstiner, être obnubilé.

Chat mita attrape pas de rat.

Le port de gants (les mites) rend maladroit.

Colle à mialant.

De la bave.

Cougnâ los pots.

Sommeiller.

^I Correction

^{II} Correction

^{III} Correction



Coume un geai qu'arvint d'la pipée.

Dounâ son co d'alibet.

E peude pu arquâ.

Embarra-chanâ.

En pessus.

Fère le pied d'ageasse.

Fère los chi.

Froumage de crême.

La bourrique a tourna le tcho au foin.

Moutâ l'co.

O lé bourra de la queue d'ouéille.

Paille de poumes taire.

Que chasse los ampas.

Que pleut à plein temps.

Qué quôcare de cou !

T'a pas chaba ?

Tout brandi.

Un ch'vau douna (ou baya) on r'garde pas si o l'a das dents.

Un grand calabre.

Guilleret, content de soi.

Donner son avis sans y être invité.

Je ne peux plus faire un pas.

Celui qui fait des manières.

En miettes.

Attendre.

« Faire les chiens » : vomir.

Fromage fait avec le dessus du lait caillé, donc la partie grasse.

Ce fromage était généralement destiné aux gens du château de la Genebrière. Il était fabriqué par notre grand-mère paternelle de la Baudre. Elle le moulait dans un fond de bonnet de dentelle pour qu'il présente de beaux dessins en surface.

La chance a tourné ou ça suffit, j'en ai marre.

Influencer.

Il est très sot.

Partie aérienne des pommes de terre, qui reste après la récolte.

C'est très amer.

Il pleut à verse.

C'est quelque chose !

C'est énervant !

C'est ennuyeux !

.....

As-tu fini ?

D'un bloc.

« Un cheval donné, on ne regarde pas s'il a des dents (donc s'il est vieux ou jeune) »: quand on reçoit un cadeau, il est impoli d'estimer sa valeur marchande.

Un homme de grande taille.



Un rat y passio, o s'bruli pas la queue.
Un feu de veuve.
Vé l'feu mou n'hareng.

Se dit d'un feu mourant.

MIENU DE BAPTEME ¹



A miadi

*Mitand d'abbes à palmes
Embet dos houmes de louai
Et quoquets légumes de chia'nzote
Do champignons coume chia los Grecs
Dos peyssou dés do champagne
De la queusse d'oueille de la Baudre
Dos pouais demi sés et dos verts
De la salade
Do fromage*



*De la forêt nère
Do hiassis mélangéats
De la gouère*

A midi

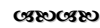
Cœurs de palmiers
Avocats
Et quelques légumes de chez nous
Champignons à la Grecque
Turbot au champagne
Gigot d'agneau de la Beaudre
Flageolets et haricots verts
Salade
Fromages



Forêt noire
Glaces assorties
Tartes

Le seir

*Un peu de soupe mitounade
Das asperges
De la charcotrie
Dos poulais rôtis
Das Châtagnes*



*Dos fruits bouérats
De la beurioche à Grandjean*

Par lava la courniolle

*Do Chablis
Peuchiers do ptit vin de Bordeaux
D'aigue que pique*

Le soir

Potage
Asperges
Charcuterie
Poulets rôtis
Châtagnes



Salade de fruits
Brioche à Grandjean

Pour se rincer le gosier

Du Chablis
Pichets de petit vin de Bordeaux
Eau gazeuse

¹ Baptême de notre fils Bertrand, en décembre 1976.